



SANTOS, Éverton de Jesus. Martín Fierro. Epopeia/poema épico. In: **Revista Épicas**. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-7. ISSN 2527-080X.

MARTÍN FIERRO **EPOPEIA/POEMA ÉPICO**

Éverton de Jesus Santos¹

1.

Martín Fierro (1872), de José Hernández (1834-1886), é a mais famosa epopeia argentina. Tem como matéria épica as aventuras dos *gauchos* [gaúchos], que vivem nos pampas argentinos – que, por sua vez, são carregados de uma aura mítica. A linguagem popular – uma mistura do espanhol arcaico com o falar indígena – e o tema desenvolvido inserem a obra na chamada poesia gauchesca.

A obra está dividida em duas partes: “*El gaucho Martín Fierro*” [O gaúcho Martín Fierro], com 13 cantos e 2.316 versos; e “*La vuelta de Martín Fierro*” [A volta de Martín Fierro], que apresenta 33 cantos, 4.894 versos, e foi publicada em 1879. Os cantos, nas duas partes, são compostos por diferentes números de sextilhas octossilábicas. A obra, na Parte 1, apresenta a proposição épica já no Canto I (primeira estrofe) e a invocação aos “*santos del cielo*” [santos do céu], na segunda e terceira estrofes. Na Parte 2, há nova proposição épica, o retorno do eu lírico/narrador, na voz do próprio Fierro, e a reafirmação da importância de quem canta, acompanhado de sua “guitarra”, as aventuras dos *gauchos* através de sua própria aventura.

¹ Mestre e Doutorando em Estudos Literários (UFS). Membro do GT 5 do CIMEEP. Bolsista CAPES.

Na Parte 1, Fierro dá a conhecer as duras experiências que o levaram a ser condenado a ir para a fronteira para combater os índios. Insatisfeito com a conduta das autoridades, rebela-se, envolve-se no assassinato de um homem negro e se torna um desertor, sem casa, sem família e envolvido com bebidas alcoólicas. Acaba convertendo o Sargento Cruz, que deixa a polícia para seguir Fierro em suas andanças aventureiras pelo deserto.

Na Parte 2, Fierro, já sem o companheiro Cruz, que havia morrido, decide tentar reintegrar-se à sociedade. Encontra dois filhos seus, o filho de Cruz e o irmão do homem negro que havia matado. Vai enfrentar diversas situações até resgatar sua paternidade e sentir-se à altura de dar aos filhos exemplos de conduta, valentia e trabalho.

A figura heroica de Martín Fierro, que, metonimicamente, representa todos os heróis *gauchos*, é logo introduzida em primeira pessoa. Assim, o eu lírico/narrador, o próprio Martín Fierro, assume-se como a voz que “cantará”, sem ser “letrado”, seus próprios feitos. Fierro assume sua identidade *gaucha*, seu gosto pela liberdade e o incômodo que lhe traz saber ser visto como “bandido”, por ser gaúcho. Sua redenção ou sua busca pela reinserção na sociedade é vista como uma forma de valorização da cultura *gaucha* e de repúdio a visões preconceituosas.

Hernández se opunha à imigração europeia, defendida pelo então presidente e também escritor Domingo Faustino Sarmiento, que chegava à Argentina para criar grandes latifúndios e para quem os *gauchos* eram empecilho, daí sua marginalização. Com sua obra, Hernández buscava valorizar o elemento humano ligado aos pampas argentinos. Muitos estudos integram Martín Fierro às duas principais questões que, durante o século XIX, marcaram a formação da nacionalidade argentina: a oposição entre o campo e a cidade e a rivalidade entre os *gauchos* e os imigrantes (e mesmo os argentinos) que traziam as marcas culturais da urbanidade europeia.

Há muitas adaptações da obra para o cinema e o teatro.

(Éverton de Jesus Santos - UFS/PPGL/CAPES/CIMEEP)

2.

Martín Fierro (1872), de José Hernández (1834-1886), es la epopeya argentina más famosa. Su materia épica son las aventuras de los gauchos [gauchos] que vivieron en las pampas argentinas, que, a su vez, están acusados de un aura mítica. El lenguaje popular, una mezcla de español arcaico con habla indígena, y el tema desarrollado insertan la obra en la llamada poesía gauchesca.

La obra se divide en dos partes: "El gaúcho Martín Fierro", con 13 cantos y 2.316 versos; y "La vuelta de Martín Fierro", que presenta 33 cantos, 4,894 versos, y se publicó en 1879. Los cantos, en ambas partes, están compuestas por diferentes números de sextiles octosilábicos. El poema, en la Parte 1, presenta la proposición épica ya en el Canto I (primera estrofa) y la invocación a "santos del cielo", en la segunda y tercera estrofas. En la Parte 2, hay una nueva proposición épica, el regreso del yo lírico/narrador, en la propia voz de Fierro, y la reafirmación de la importancia de cantar, acompañado de su "guitarra", las aventuras de los gauchos a través de su propia aventura.

En la Parte 1, Fierro da a conocer las duras experiencias que lo llevaron a ser sentenciado a irse la frontera para luchar contra los indios. Insatisfecho con la conducta de las autoridades, se rebela, se involucra en el asesinato de un hombre negro y se convierte en un desertor, sin hogar, sin familia y envuelto en alcohol. Finalmente convierte al sargento Cruz, quien deja a la policía para seguir a Fierro en sus aventuras por el desierto.

En la Parte 2, Fierro, ya sin su compañero Cruz, que había muerto, decide intentar reintegrarse en la sociedad. Encuentra a dos de sus hijos, el hijo de Cruz y el hermano del hombre negro que había matado. Enfrentará a muchas situaciones hasta que rescate su paternidad y pueda dar a sus hijos ejemplos de conducta, valentía y trabajo.

La figura heroica de Martín Fierro, que representa metonímicamente a todos los héroes gauchos, pronto se presenta en primera persona. Así, el yo lírico/narrador, el propio Martín Fierro, se asume como la voz que "cantará", sin ser "alfabetizado", sus propias obras. Fierro asume su identidad gaucha, su gusto por la libertad y las molestias que lo llevan a ser visto como un "bandido", por ser un gaucho. Su redención o su

búsqueda de reinserción en la sociedad se ve como una forma de valorar la cultura gaucha y repudiar puntos de vista prejuiciosos.

Hernández se opuso a la inmigración europea, defendido por el entonces presidente y también escritor Domingo Faustino Sarmiento. Para Hernández la inmigración llegó a Argentina para crear grandes propiedades y para quienes los gauchos fueron un obstáculo, de ahí su marginación. Con su trabajo, Hernández buscó valorar el elemento humano vinculado a la pampa argentina. Muchos estudios integran a Martín Fierro a los dos temas principales que, durante el siglo XIX, marcaron la formación de la nacionalidad argentina: la oposición entre el campo y la ciudad y la rivalidad entre los gauchos y los inmigrantes (e incluso los argentinos) que llevaban las marcas de la urbanidad europea.

Hay muchas adaptaciones de la obra para el cine y el teatro.

(Éverton de Jesus Santos - UFS/PPGL/CAPES/CIMEEP. Traducción en español por Christina Ramalho)

3.

Martín Fierro (1872), de José Hernández (1834-1886), est la plus célèbre épopée argentine. Sa matière épique concerne les aventures des *gauchos* qui vivaient dans les pampas argentines – qui, à leur tour, sont chargés d'une aura mythique. Le langage populaire – mélange d'espagnol archaïque et de discours autochtone – et le thème développé insèrent le travail dans la poésie dite de *Gauchesca*.

L'œuvre est divisé en deux parties: "*Le gaucho Martín Fierro*", avec 13 chants et 2316 versets; et "*La vuelta de Martín Fierro*" [Le retour de Martín Fierro], qui comporte 33 chants, 4 894 vers, a été publié en 1879. Les chants, dans les deux parties, sont composés de nombres différents de sextiles octosyllabiques. L'œuvre, dans la Partie 1, présente la proposition épique déjà dans Chant I (première strophe) et l'invocation à "*santos del cielo*" [saints du ciel], dans les deuxième et troisième strophes. Dans la deuxième partie, il y a une nouvelle proposition épique, le retour du je lyrique/narrateur, dans la propre voix de Fierro, et la réaffirmation de l'importance de chanter, accompagné de sa « guitare », les aventures des *gauchos* à travers leur propre aventure.

Dans la première partie, Fierro fait connaître les dures expériences qui l'ont amené à être condamné à aller à la frontière pour combattre les indigènes. Insatisfait de la conduite des autorités, il se rebelle, assassine un homme noir et devient déserteur, sans abri, sans famille et impliqué dans l'alcool. Il finit par convertir le sergent Cruz, qui quitte la police pour suivre Fierro dans ses aventures aventureuses dans le désert.

Dans la deuxième partie, Fierro, déjà sans son compagnon Cruz, décédé, décide de tenter de réintégrer la société. Il trouve deux de ses fils, le fils de Cruz et le frère de l'homme noir qu'il a tué. Il devra faire face à diverses situations jusqu'à ce qu'il recouvre sa paternité et se donne la peine de donner à ses enfants des exemples de conduite, de courage et de travail.

La figure héroïque de Martín Fierro, qui représente métonymiquement tous les héros *gauchos*, est bientôt présentée à la première personne. Ainsi, le je lyrique/narrateur, Martín Fierro lui-même, s'assume comme la voix qui « chantera », sans être « alphabète », ses propres actes. Fierro assume son identité de *gaucho*, son goût pour la liberté et les inconvénients qui le conduisent à être considéré comme un « méchant », car il est un *gaucho*. Son rachat ou sa recherche de réinsertion dans la société est considéré comme un moyen de valoriser la culture de *Gaucha* et de répudier les idées préconçues.

Hernández s'est opposé à l'immigration européenne, défendue par le président et écrivain de l'époque, Domingo Faustino Sarmiento. Selon Hernández l'immigration venue en Argentine pour créer de grands domaines de terre. Pour ça, les *Gauchos* constituaient un obstacle, d'où leur marginalisation. Hernández cherchait à valoriser l'élément humain lié aux pampas argentines. De nombreuses études intègrent *Martín Fierro* aux deux problèmes principaux qui ont marqué, au XIXe siècle, la formation de la nationalité argentine: l'opposition entre la campagne et la ville et la rivalité entre les *gauchos* et les immigrants (et même les argentins) qui portaient les marques de les aspects culturels de l'urbanité européenne.

Il y a beaucoup d'adaptations du travail pour le cinéma et le théâtre.

(Éverton de Jesus Santos - UFS/PPGL/CAPES/CIMEEP - Traduction française de Christina Ramalho)

4.

Martín Fierro (1872), by José Hernández (1834-1886), is the most famous Argentine epic poem. Its epic subject is the adventures of the *gauchos*, who lived in the Argentine pampas – which, in turn, are charged with a mythical aura. Popular language – a mixture of archaic Spanish with indigenous speech – and the developed theme insert the work in the so-called *Gauchesca* poetry.

The work is divided into two parts: “*El gaucho Martín Fierro*” [The Gaucho Martín Fierro], with 13 cantos and 2,316 verses; and “*La vuelta de Martín Fierro*” [The Return of Martín Fierro], which features 33 cantos, 4,894 verses, and was published in 1879. The cantos, in both parts, are composed of different numbers of octosyllabic sextiles. The work, in Part 1, presents the epic proposition already in Canto I (first stanza) and the invocation to “*santos del cielo*” [saints of heaven], in the second and third stanzas. In Part 2, there is a new epic proposition, the return of the I lyric/narrator, in Fierro's own voice, and the reaffirmation of the importance of singing, accompanied by his “guitar”, the adventures of the *gauchos* through their own adventure.

In Part 1, Fierro makes known the harsh experiences that led him to be sentenced to the border to fight the indigenes. Dissatisfied with the conduct of the authorities, he rebels, engages in the murder of a black man and becomes a deserter, homeless, without family and involved in alcohol. He eventually converts Sergeant Cruz, who leaves the police to follow Fierro on his adventurous wanderings through the desert.

In Part 2, Fierro, already without his companion Cruz, who had died, decides to try to reintegrate into society. He finds two of his sons, Cruz's son and the brother of the black man he had killed. He will face many situations until rescue his fatherhood and feel up to giving his children examples of conduct, bravery, and work.

The heroic figure of Martín Fierro, who metonymically represents all *Gaucha* heroes, is soon introduced in the first person. Thus, the I lyrical/narrator, Martín Fierro, assumes himself as the voice that will “sing”, without being “literate”, his own deeds. Fierro assumes his *gaucha* identity, his taste for freedom and the inconvenience that brings him to be seen as a “bad guy”, because he is a *gaucho*. His redemption or his search for reinsertion in society is seen as a way of valuing *Gaucha* culture and repudiating prejudiced views.

Hernández opposed European immigration, defended by then-president and writer Domingo Faustino Sarmiento. In Hernández's opinion, the immigrants came to Argentina to create large estates and for them the *Gauchos* were a hindrance, what hence their marginalization. With his work, Hernández sought to value the human element linked to the Argentine pampas. Many studies integrate *Martín Fierro* to the two main issues that, during the nineteenth century, marked the formation of Argentine nationality: the opposition between the countryside and the city and the rivalry between the *Gauchos* and the immigrants (and even Argentines) who bore the European urbanity marks.

There are many adaptations of *Martín Fierro* for the cinema and the theater.

(Éverton de Jesus Santos - UFS/PPGL/CAPES/CIMEEP - English translation by Christina Ramalho)

Referências/Referencias/Références/References

BORGES, Jorge Luis. **El "Martín Fierro"**. Buenos Aires: Emecé; Madrid: Alianza Editorial, 1995.

BRAGA, Márcio Bobik. Gauchos e bárbaros: história da formação da nacionalidade argentina a partir de leitura de Jorge Luis Borges. In: **Anuário de Literatura**, vol. 16, n. 2, p. 169-184, 2011.

HERNÁNDEZ, José. **Martín Fierro**. Estudio, notas y vocabulario de Eleuterio F. Tiscornia. Buenos Aires: Editorial Losada, 1999.